

Demonstrative Pronouns

Another extremely important set of functors is the demonstrative pronouns. Each set of demonstrative pronouns in the Sama-Bajaw languages distinguishes three points of deixis: near speaker (“this” or “here”), near addressee (“that” or “there”), and far from both speaker and addressee (“that” or “there” far away).

		Sama Pangutaran	Sama Bangingi	Jama Mapun	Southern Sama	Yakan
LONG	1 ST	<i>itu</i>	<i>itu</i>	<i>ituu, itu</i>	<i>itu</i>	<i>inin</i>
	2 ND	<i>iyu</i>	<i>ilu</i>	<i>inaa, ina</i>	<i>ilu, naan, ili</i>	<i>iyān</i>
	3 RD	<i>ohe', ihi</i>	<i>ele'</i>	<i>ilooy, iloy</i>	<i>ele</i>	<i>miyan, ilih</i>
SHORT	1 ST	<i>tu</i>	<i>tu</i>	<i>tuu</i>	<i>tu</i>	<i>tu</i>
	2 ND	<i>yu</i>	<i>lu</i>	<i>luu</i>	<i>lu</i>	<i>lu</i>
	3 RD	<i>he'</i>	<i>le'</i>	<i>lay, naa</i>	<i>naan, li</i>	<i>ley</i>
LOC	1 ST	<i>maitu</i>	<i>mintu</i>	<i>intu-u, atu</i>	<i>miitu</i>	<i>tu'u, na'an</i>
	2 ND	<i>may-an, maiyu</i>	<i>inaan</i>	<i>ina-a, alu</i>	<i>miilu, miili</i>	<i>lu'u</i>
	3 RD	<i>mahe</i>	<i>mele'</i>	<i>indooy, alay</i>	<i>minaan, mele, mihih</i>	<i>la'i</i>

Interrogatives

A number of question words can be found in the Sama-Bajaw languages, the most common of which are listed in the table below.

	Sama Pangutaran	Sama Bangingi	Jama Mapun	Southern Sama	Yakan
what	<i>aye</i>	<i>aiyan</i>	<i>oy</i>	<i>iyān</i>	<i>ine</i>
who	<i>saye</i>	<i>saiyan</i>	<i>soy</i>	<i>siyan</i>	<i>sine</i>
when	<i>umay</i>	<i>sumilan</i>	<i>sumilan, milan</i>	<i>sumilan</i>	<i>sumiyan</i>
where	<i>maingga, paingga</i>	<i>mininggahan, painggahan, mainggahan</i>	<i>ningga, maningga, paningga</i>	<i>miingga</i>	<i>intag, antag, ingge</i>
why	<i>angay</i>	<i>angayan</i>	<i>ongoy</i>	<i>angey</i>	<i>we'ey</i>
how (manner)	<i>halaiingga</i>	<i>saingga</i>	<i>pooy</i>	<i>pagey, the ingga</i>	<i>sa'ingge</i>
how much, how many	<i>pila</i>	<i>pila</i>	<i>dangoy</i>	<i>dangey</i>	<i>piye</i>
how are you	<i>halaiingga</i>	<i>aiyan talassa</i>	<i>mag-inay</i>	<i>magey- magey</i>	<i>sa'ingge, ko'ingge</i>

Pagpasong Kahap Baran ma Tawi-Tawi

Ya lahat Autonomous Region in Muslim Mindanao itu atawa ya ARMM itu ya itu heka' bay harap na ya manga kasusahan hunit to'ongan ya kahalan kahap baran nan maka ya paglanu'.

Kaheka'an na manga lahat nan maka ya lawak ma municipal ma lahat ya magkalagihan to'ongan sigam ya manga magtatambal banan doktor nan, manga health center maka manga ospital maka ya manga kapanyapan ma pagtambal nan.

Taitung nu ru maka gulamay tangan nu ya manga banan ospital ya mba ma parinta nan ya tatammu ma lahat ARMM luba'-labi na bang ma Sulu maka ma Tawi-Tawi.

Minsan gi' ya manga banan ospital itu ya mba ma parinta, kulang gi' ya manga a'a sigam maghinang nan ya panday to'ongan maka ya manga kapanyapan hap ma pagtambal.

Hangkan, bang niya saga banan pasyente nan ya makalandu' na to'ongan ya parasahan na nan ya magkalagihan to'ongan ya magtatambal panday to'od maka ya manga kapanyapan hap ma pagtambal, ya pasyente nan subay gi' binowa tudju ni syudad Sambuwangan.

Bang ya pasyente nan mba tabowa magtuy ni syudad Sambuwangan supaya kabuwanan tambal, ya pasyente nan tantu na sidja matay.

Ya kasusahan nan ya bay na ngollo' ya banos nyawa, luba'-labi na ya ma siga ya halam maniya' labayan sigam binowa tudju ni syudad Sambuwangan supaya katambalan pahap.

Ya kahap sukud nan niya' ya tumpukan sikeya ma parinta nan sambil ya tumpukan ma kamemon lahat bete' na USAID ya bay muwan sin ma project ya tudju ma pag-iskul maka ya manga kapindahan ma pagpahap baran nan.

Ya USAID nan bay magpaniya' ya manga banan program supaya nabang ma manga manusiya' ma ARMM supaya pasong ya kahalan ya ma pagpahap baran nan maka bay muwan ma sigam ya tabang kalagihan sigam nuku ma kahalan ya bang tudju ni pagpahap baran maka ya manga kahalan paglanu' nan.

Dikayu' min manga banan program itu ya na Enhanced and Rapid Improvement of Community Health atawa ya EnRICH nan.

Ya bay heya dahu-dahu ganta'-ganta' EnRICH project nan ya na nabang ma reproductive health nan, ya tinugila' to'od ya kahap baran ya manga siga banan karandahan nan ya ma tahun jari na mag-anak maka manga onde' ya ummul na deyo' min lima tahun, ya niya' saktu to'ongan binuwanan halga' ya ma family planning.

Saddi gi' tinudju e' EnRICH nan ya na nabang sinagga'an ya tibi nan, ya na sakki ya to'ongan magkanat ma lahat ARMM.

Maka, dikayu' min lamud ma manga EnRICH mag-anad ya nabang nan maghinang jari nambal nan supaya magpandu' maka noho' ma manga banan manusiya' ma lahat nan.

Maka ya baha'u pikilan ganta' pagpandu' e' EnRICH nan ya makapinda ma labayan pagparuli ma pagpahap baran nan ya bay binowa ma Tawi-Tawi.

Ya EnRICH itu magka'ina'agon du sab supaya pakulang ya onde' baha'u ni'anakan maka ina' nan ya langkawan kamatay maka supaya pasong ya hap pagpahap ma baran nan maka ya paglanu' nan daran supaya pakulang maka kahalli'an ya pagheka' banan sakki nan ma lahat.

Vocabulary

banos *n* number of
ganta'-ganta' *n* initiative
gulamay tangan *n* one hand
harap *v* face something
jari du sab *v* it could be
kahalan *n* issue
kapamuwan *v* delivered
karandahan *n* women, girls, females
kasusahan *n* problem
katambalan *v* seek medical assistance/treatment
ma siga *pron* those who
mag-anak *v* have a child, bear a child
magkalagihan *v* need
magkanat *adj* prevalent
magtatambal *n* doctors

makapinda *v* change
mba ma parinta *adj* private
nambal *v* treat someone medically
ngollo' *v* claimed
ni'anakan *v* born
niya' saga *v* there are
nyawa *n* life
onde' *n* baby
ospital *n* hospital
paglanu' *n* sanitation
pagtambal *n* medicine, medical treatment
pahap *adj* better
pasyente *n* patient
saktu *adj* particular
sinagga'an *n* combat
syudad *n* city

Glossary: Sama Bangingi

- magmimina** *n* mining
magnapas *v* breath
magpahinang *v* have (something) made
magpaiskul *v* provide an education
magpajatu *v* shaping
magpamanduh *v* molding, educating
magpangadjih *v* study
magpapasaplag agama'in *n* alim, ulama; religious missionary
magpatengge *v* construct
magpiha *v* demand for; looking for
magpissi *n* fishing
magpoonan *n* investor
magreklamu *v* complain
Magrib *n* the Maghrib evening call to prayer
magsambih *n* barter, exchange
magsantilih *n* panhandling
magsosong *v* progresses
magtambal *n* medicine, medical treatment
magtambal (ma) luwasan'in *n* alternative medicine
magtangkap *v* recording, shooting
magtanom *v* farm, plant
magtuhun *v* diving
mag-umbul dakawuh *v* be number one, be a champion
magusa *v* used
mag-uuma *n* farmer
makaanad *v* shaped
makaaseh *adj* heartbreaking
makaaseh *n* making (someone) sad
makabak *v* discovered
makadeyoh *v* weakened
makagamgam *v* make (a situation) better
makahinang *v* get hired
makakakan *v* able to eat
makalaat *v* could destroy
makalanggal *v* encounter
makalassa *v* experiencing
makalassun *adj* poisonous
makalemmah *adj* sad
makapagbonoh *v* be able to make war
makasakap *v* prepare
makataw *adj* alarming
makatuhun *v* can dive
makaulih *adj* effective (in healing)
manga *part* (noun pluralizer)
manjari *adj* possible
manusiyah *n* people
manusiyah takka-takka *n* strangers
mas *adj* more
matay *v* die
matay saki *n* natural death, death caused by sickness or disease
meh *pron* there
mehe *adj* major, big, important
metro *n* meters
miha *v* search, look for, find
Milikan *adj* American
milyun *n* million
min *prep* from
mina *n* mine; mining; mineral resources
minahan *n* mining
mintu *n* here
misan *adv* even, even though
misan sineh *conj* nevertheless
missi *v* fish
momos *v* clean up, put away neatly, make orderly
monoh *v* fought
mula *n* destruction
mulah *adj* young
musapil *adj* outcast
muwan kosog *n* strength, pillar